

E7 - My First Confession

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Hotaru

Listen, Hananoi-kun.

[00:03] Hotaru

When I was in elementary school,

[00:06] Hotaru

this weird rumor went around that I had a
crush on a boy that my friend liked.

[00:13] Hotaru

It wasn't true, of course, and I denied it.

[00:17] Hotaru

But I didn't try very hard to explain things
to my friend, and it really hurt her.

[00:23] Hananoi

Is this the friend who cut your hair?

[00:28] Hotaru

Yup.

[00:30] Hotaru

We were so close, too.

[00:33] Hotaru

It made me realize that love
can change you, and that scared me.

[00:38] Hotaru

But I've always felt like if I'd understood
what it meant to like someone,

[00:43] Hotaru

maybe things would have
turned out differently.

[00:47] Hotaru

The reason I wanted to date you
and learn what love means

[00:51] Hotaru

was partly because of that.

[00:55] Hotaru

Hey, Hananoi-kun, doesn't the idea that
you or I might change someday scare you?

[01:05] Hananoi

For me, before I started dating you,
food was just sustenance in my eyes.

[01:13] Hananoi

You taught me how delicious it can be.

[01:19] Hananoi

If love has the power to change
people for the worse,

[01:23] Hananoi

it must also have the power
to change us for the better.

[01:27] Hananoi

That's what I realize when I watch you.

[01:34] Hotaru

S-Say, Hananoi-kun...

[01:42] Hotaru

Maybe you won't want this
since we baked our own.

[01:48] Hotaru

But I really like you, Hananoi-kun.

[01:52] Hotaru

I'm... in love with you!

SIGN Episode 7

SIGN My First Confession

[03:37] Hananoi

Thank you.

[03:42] Hananoi

I'm...

[03:45] Hananoi

so happy.

[03:51] Hananoi

Are you sure about this?

[03:54] Hananoi

Are you sure what you're feeling is love?

[04:02] Hotaru

Well, Kyo-chan says that love means
different things for different people.

[04:08] Hotaru

So it might not be the
exact same thing you feel,

[04:13] Hotaru

but I do think this is love!

[04:19] Hananoi

You know, I really do like you.

[04:22] Hananoi

I want to be with you all the time.

[04:24] Hotaru

Uh-huh.

[04:26] Hananoi

As long as I have you,
I don't care about anyone else.

[04:30] Hananoi

I don't need family or friends.

[04:32] Hotaru

Huh?

[04:35] Hananoi

I always want to be close to you,
and I don't want to let anyone else near.

[04:41] Hananoi

I want all of you all to myself.

[04:48] Hananoi

Knowing that, do you still
think you can love me?

[04:57] Grandma

Gosh, it sure is cold!

[05:00] Grandma

Oh dear. Is somebody home?

[05:06] Grandma

Didn't you say you were going out today?

[05:09] Hananoi

Grandma.

[05:10] Hotaru

H-How do you do?!

[05:12] Grandma

My!

[05:13] Grandma

What's this?! Did you sneak a girl in
to be alone together?

[05:16] Grandma

I know your parents aren't around,

[05:18] Grandma

but that doesn't mean you can just go wild!

[05:21] Grandma

I certainly hope you weren't
doing anything naughty.

[05:24] Hotaru

Huh?

[05:25] Hananoi

Don't say it like that.

[05:27] Hotaru

D-D-Definitely not!

[05:29] Hotaru

Um, we were only baking
chocolate cake together!

[05:32] Grandma

Chocolate cake?

[05:34] Grandma

Well, I do smell something nice.

[05:37] Hotaru

U-Um, I'll be on my way.

[05:40] Hotaru

If you'd like, please try some.

[05:44] Hananoi

Oh, wait. I'll walk you out.

[05:49] Hananoi

I'm sorry. My grandma is pretty strict about that kind of stuff.

[05:53] Hotaru

No, it's okay.

[05:56] Kid A

Oh no! The train's coming!

[05:59] Kid A

Hurry up!

[06:00] Hananoi

Hotaru-chan!

[06:01] Kid B

Wait for me!

[06:07] Hotaru

Th-Thank you.

[06:11] Hotaru

H-Here is fine. Thanks for walking with me.

[06:16] Hananoi

Sure.

[06:18] Hananoi

Hey, Hotaru-chan.

[06:20] Hananoi

Maybe we shouldn't talk for a while.

[06:23] Hotaru

Huh?

[06:25] Hananoi

I want you to think seriously about what I said today.

[06:30] Hananoi

Once you've made up your mind, we can pick up where we left off.

[06:34] Hotaru

B-But I really do...

[06:38] Hananoi

It's okay. I know.

[06:56] Hananoi

Oh man...

[06:58] (Flashback) Ginji

There you go again,
trying to act like a good kid.

[07:03] (Flashback) Ginji

When you really want something,
why don't you just say so?

[07:08] (Flashback) Ginji

Sometimes you should just be honest,

[07:11] (Flashback) Ginji

sonny.

[07:15] Hananoi

I'm such an idiot.

[07:22] Hotaru

Think seriously about it, huh?

[07:26] Hananoi

*As long as I have you,
I don't care about anyone else.*

[07:31] Hananoi

I want all of you all to myself.

[07:36] Hotaru

All of me?

SIGN Hananoi

SIGN Let's stop walking to school
and eating lunch together
for a while

SIGN Call received

SIGN The Next Day

[07:50] Yao

Hotako.

[07:51] Hotaru

Oh!

[07:52] Yao

What's up? You keep looking around.

[07:54] Hotaru

Oh, um, it's nothing.

[07:59] Hotaru

He really didn't come.

[08:02] Hotaru

He's stopped messaging me every day, too.

[08:10] Keigo

Hananoi!

[08:12] Hotaru

Oh?

[08:13] Keigo

I'll never ask you for anything else!

Help me study!

[08:15] Hananoi

Why me?

[08:18] Hananoi

Hell no.

[08:19] Keigo

But you're super smart, right?

[08:22] Keigo

If I don't do better this school year,
they'll drop me from the starting lineup!

[08:26] Keigo

Come on, Hananoi! I'm begging you!

[08:32] Tsukiha

Wait. Isn't today the day you
always eat with Hananoi-san?

[08:38] Hotaru

Yeah...

[08:45] Hotaru

Oh!

[08:46] Hotaru's Mom

Can you pick something up for me?

SIGN Can you grab something at the
4-chome supermarket?

[08:54] Hotaru

Ugh.

[08:56] Hotaru

Um, she also wanted... salad dressing?

[09:02] Hotaru

There it is!

[09:03] Hotaru

Oh!

[09:03] Grandma

Oh!

[09:04] Hotaru

I'm sorry!

[09:04] Grandma

I'm sorry!

[09:06] Hotaru

Huh?

[09:07] Grandma

Oh my, it's you! The girl from before.

[09:10] Hotaru

You're Hananoi-kun's...

[09:12] Hotaru

My name is Hinase Hotaru!

I apologize for the other day!

[09:16] Grandma

Not at all. I should apologize to you.

[09:18] Grandma

I shouldn't have snapped at you like that. I'm sorry, dear.

[09:21] Hotaru

Oh.

[09:23] Grandma

I didn't realize it at the time,

[09:25] Grandma

but you're who called me last year, aren't you?

[09:30] Grandma

You left before I could thank you properly. It's been bothering me.

[09:37] Grandma

So once again, you have my gratitude.

[09:41] Hotaru

I-It was nothing.

[09:43] Grandma

Say, do you live near here too, Hinase-san?

[09:47] Hotaru

Huh? Yes.

[09:49] Grandma

In that case, might I have a bit more of your time?

[10:02] Grandma

It's getting cold, dear.

[10:03] Hotaru

Oh, right!

[10:13] Grandma

Oh, I see.

[10:15] Grandma

You've baked together and visited a shrine with friends...

[10:20] Grandma

I suppose this means that boy is enjoying a normal high school life.

[10:25] Grandma

That's quite a relief.

[10:27] Grandma

You know, he never tells me anything at all.

[10:31] Hotaru

I-Is that right?

[10:33] Grandma

If it turned out he was living an unhealthy lifestyle,

[10:37] Grandma

I was thinking of dragging him back to live with me.

[10:41] Hotaru

Why does Hananoi-kun live alone now?

[10:44] Grandma

Oh, didn't he tell you? About his parents?

[10:48] Hananoi

He said they're doctors who work overseas.

[10:53] Grandma

Well, it's not exactly work.

[10:56] Grandma

They're practically volunteers.

[11:01] Grandma

You see, his parents travel back
and forth to poor countries,

[11:04] Grandma

helping children who can't
afford medical treatment.

[11:10] Hotaru

I saw a show about people like that on TV!

[11:15] Grandma

Well, what they're doing *is* wonderful,

[11:18] Grandma

except they go around helping other peoples'
children while ignoring their own son.

[11:26] Grandma

I took care of him
while he was living with me.

[11:28] Grandma

I wonder if he was embarrassed by that.

[11:31] Grandma

Once he started high school, he wanted
to move back into the old apartment alone.

[11:37] Grandma

He's a good boy, but he can be
a bit extreme sometimes.

[11:41] Hotaru

Yeah.

[11:43] Grandma

Though he's changed a little recently.

[11:47] Grandma

He never seemed to care
much for food before,

[11:51] Grandma

but now he asks me about cooking
and even cleans his plate.

[11:58] Grandma

I wonder who
is having an effect on him.

[12:00] Hotaru

Huh?

[12:06] Hotaru

By the way, what happened to your hand?

[12:10] Grandma

Oh, this little thing?

[12:12] Grandma

When I went over to cook for him,
I goofed and burned myself.

[12:17] Grandma

I told him it'd heal on its own,
but he dragged me to the hospital.

[12:23] Grandma

It isn't such a big deal. Don't worry, okay?

SIGN Hananoi

SIGN Let's stop walking to school
and eating lunch together for a while

[12:36] Hananoi

I'm good just holding one person truly dear.

SIGN Hananoi

SIGN I've been thinking about a lot

SIGN Let's stop walking to school
and eating lunch together
for a while

SIGN Call received

[12:51] Hotaru

*I've been thinking about a lot
since we've been apart.*

[12:55] Hotaru

*I'm starting to understand that "special"
things are deeply important to you.*

[13:03] Hotaru

*But when you say you
don't care about anyone else,*

[13:08] Hotaru

I don't think you really feel that way.

[13:11] Hotaru

*I'm sure you have your reasons
for saying it, though.*

SIGN I've been thinking about a lot since
we've been apart. I'm starting
to understand that "special" things
are deeply important to you. But when
you say you don't care about anyone else,
I don't think you really feel that way.
I'm sure you have your reasons for
saying it, though.

SIGN I've been thinking about a lot since
we've been apart. I'm starting
to understand that "special" things
are deeply important to you. But when
you say you don't care about anyone else,
I don't think you really feel that way.
I'm sure you have

SIGN I've been thinking about a lot since
we've been apart. I'm starting
to understand that "special" things
are deeply important to you. But when
you say you don't care about anyone else,
I don't think you really feel that way.

SIGN I've been thinking about a lot since
we've been apart. I'm starting
to understand that "special" things
are deeply important to you. But when
you say you don't care about anyone else,

SIGN I've been thinking about a lot since
we've been apart. I'm starting
to understand that "special" things
are deeply important to you. But when

SIGN I've been thinking about a lot since
we've been apart. I'm starting
to understand that "special" things
are deeply important to you.

SIGN I've been thinking about a lot since
we've been apart. I'm starting
to understand that "special" things

SIGN I've been thinking about a lot since
we've been apart. I'm starting
to understand that "special" things

[13:39] Hotaru

When I can't see him,

[13:41] Hotaru

I get so lonely.

SIGN I miss you, Hananoi-kun

[14:09] Hotaru

H-Hananoi-kun?

[14:11] Hananoi

Ah! Hotaru-chan?

[14:15] Hananoi

Sorry to surprise you.

I got your message.

[14:20] Hotaru

O-Oh, yeah.

[14:23] Hananoi

So, actually, right now...

[14:44] Hananoi

Sorry. I'm here.

[14:52] Mom

Hotaru?

[14:53] Mom

Where are you going at this hour?

[14:55] Hotaru

Just the convenience store!

[14:57] Hotaru

Hananoi-kun!

[15:19] Hananoi

Oh! S-Sorry!

[15:21] Hananoi

I've been so Hotaru deprived,
I wasn't thinking!

[15:28] Hotaru

Me too! I've missed you so much!

[15:37] Hotaru

So...

[15:39] Hotaru

I'm positive I like you, Hananoi-kun.

[15:42] Hotaru

But when you ask if I'm sure about it,

[15:47] Hotaru

I'm not sure I can keep up with
you on all your sense of values.

[15:51] Hotaru

I'm not confident I'll be an ideal girlfriend.

[15:54] Hotaru

I mean, I don't have any reason
whatsoever to be confident.

[16:00] Hotaru

But you know...

[16:03] Hotaru

Can't we still be together,
even if we see things differently?

[16:11] Hotaru

The other day when we were baking
together, I was so happy.

[16:19] Hotaru

But it wasn't just then.

[16:22] Hotaru

There have been so many occasions

[16:24] Hotaru

that were a delight.

Where I was thrilled to be with you,

[16:29] Hotaru

or even just to talk to you.

[16:33] Hotaru

I figure maybe, as those things keep
adding up, I'll find my confidence.

[16:41] Hotaru

So, you know, I think this
is just the beginning.

[16:46] Hotaru

I want it to be you, Hananoi-kun.

[16:50] Hotaru

Things may not always work,
and I might cry sometimes,

[16:54] Hotaru

but you're who I want to share that with.

[16:58] Hotaru

So do you think you could go out
with someone like me?

[17:08] Hananoi

That's what... I should be asking you.

[17:13] Hotaru

What? Why are you crying?

[17:16] Hananoi

I'm not crying.

[17:17] Hotaru

Oh, really? Sorry, my mistake.

[17:26] Hananoi

I'm sorry. I'm the one lacking confidence.

[17:32] Hotaru

He really is crying.

[17:43] Hananoi

I love you.

[17:48] Hotaru

Y-You flatter me.

[17:54] Hananoi

I'm looking forward to us.

[17:56] Hotaru

So... So am I!

[18:04] Hotaru

D-Does this mean we're about to—

[18:31] Hotaru

It's winter. I'm sixteen.

[18:34] Hotaru

*And starting today, we really
are boyfriend and girlfriend.*

SIGN The Horse and the Witch

[20:31] (Flashback) Ginji

Hey there.

[20:34] (Flashback) Ginji

All by yourself again, sonny?

[20:42] (Flashback) Ginji

What's going on? You look
even gloomier than normal.

[20:47] (Flashback) Hananoi

My mom and dad promised to
come back to Japan next week,

[20:53] (Flashback) Hananoi

but now they can't.

[20:55] (Flashback) Ginji

Is that right?

[20:58] (Flashback) Ginji

Well, a doctor's life is
always full of surprises.

SIGN The Horse and the Witch

[21:03] (Flashback) Hananoi

I wonder if even they care about me at all.

[21:11] (Flashback) Ginji

Well, I guess it's about time for you.

[21:14] (Flashback) Ginji

Your parents are living as they please,
so you should live freely too.

[21:20] (Flashback) Ginji

You gotta find someone else
that you really love.

[21:27] (Flashback) Hananoi

More than Mom and Dad?

[21:30] (Flashback) Ginji

Yeah! That's what they call...

[21:33] (Flashback) Ginji

a soulmate!

[21:37] (Flashback) Ginji

In my case, I lived a little *too* freely,
so my folks cut ties with me.

[21:43] (Flashback) Ginji

But when I met my wife,
it changed my universe.

[21:48] (Flashback) Hananoi

A soulmate?

[21:51] (Flashback) Ginji

So, how about it?

Any girls you like at school?

[21:55] (Flashback) Hananoi

No.

[21:57] (Flashback) Ginji

Get out there, sonny!

[22:00] (Flashback) Ginji

You've got your whole life ahead of you.

SIGN Early day tomorrow,
so I'm headed to sleep!

SIGN Night!

SIGN Night

SIGN Morning, Hotaru-chan

SIGN Hotaru-chan

SIGN Good morning

SIGN Early day tomorrow,
so I'm headed to sleep!

SIGN Night!

SIGN Night

SIGN Morning, Hotaru-chan

SIGN Hinase Hotaru

SIGN Good morning, Hananoi-kun!

SIGN I got so excited yesterday, I couldn't sleep at all

SIGN Same

SIGN Hinase Hotaru

SIGN I turn so red when I remember we're in love

SIGN Hinase Hotaru

SIGN Starting today, I'm your girlfriend!

[23:02] Hotaru

Hananoi-kun, I'm... in love with you!

[23:13] Hananoi

What am I gonna do?

[23:16] Hananoi

I'm so happy.

SIGN Flour Bakery

-Soft and chewy on the inside

-Crust is also good

Hotaru-chan would love it

SIGN I miss you, Hotaru-chan

Revision #1

Created 2025-01-20 21:27:31 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 21:27:32 UTC by whimsee